

RESÚMENES

Jean Pierre BALPE: "*Une écriture si technique...*"

Que faut-il pour qu'un texte soit lu comme littéraire? Il ne faut que la connivence d'une lecture qu'invente un contexte. L'auteur n'importe pas. Il n'est besoin que du texte. Qu'importe, alors, que l'auteur soit une machine? L'écriture informatique ne change rien au rapport d'un texte à ses lecteurs. Elle ne se positionne nullement contre la littérature non informatique: toutes les deux sont identiques.

Jean Pierre BALPE: "*Such a technical writing...*"

What is necessary for a text to be read as literary? Only the collusion with a reading which invents the context. The author doesn't matter. Only the text is necessary. Does it matter if the author is a machine? The informatic writing doesn't make any change in the relationship between a text and its readers. It doesn't place itself against non-informatic literature: both are identical.

*

Francisco MARCOS MARIN: *Computer Science, Documentalism and Humanities*

This paper proposes an innovative model of interaction among Computer Science, Documentalism and Humanities. A twofold perspective allows the reader to consider either the educational aspects of the discussion, or those related to the application of the computer to concrete points.

A renovation of the syllabus is needed, from the point of view of the Humanities and also from that of the Natural and Physical Sciences. This necessity is imposed by the fact that the computer requires a technological basis, but allows a wide man-machine interaction, only possible through Natural Language interfaces.

Actual possibilities are presented and explained in the text: how to build and use digital archives, with text and text and images, such as ADMYTE, the Digital Archive of Spanish Manuscripts and Texts on CD-ROM, or how to access bibliographic data bases both on CD-ROM and remotely (MLA, ERIC, RLIN).

Valerio BÁEZ SAN JOSÉ: *"Un programme pour enseigner des langues à l'ordinateur"*

Présentation. Résultats. Voici un cours comprenant 90 unités qui vont jusqu'au niveau moyen. Celui-ci est basé sur la connaissance des structures syntactiques-sémantiques des phrases, utilisant un vocabulaire tiré des champs appropriés. On donne l'apprenant un stimulus oral ou écrit, au moyen d'une langue I. L'apprenant doit y répondre au moyen d'une réponse équivalente dans la langue II. L'apprenant est amené à développer, en même temps, des exercices de conversation; exercices basés sur l'ordre des mots dans la phrase, articulés sur l'opposition: thème /rhème. Il s'agit d'une méthode interactive, dans la mesure où un ordinateur corrige, suggère, en même temps qu'il prend note du degré de compétence linguistique de l'apprenant. Cette méthode a été conçue pour enseigner, soit l'espagnol aux anglophones, ou francophones; soit l'anglais et le français aux hispanophones. Des versions en langue catalane, allemande et russe sont en cours d'élaboration. On cherche un collaborateur scientifique, spécialiste en arabe moderne.

Valerio BÁEZ SAN JOSÉ: *"A Computer programme for languages teaching"*

Presentation, results. This up to now is a 90 unit course, up to intermediate level, based on sentence syntactico-semantic recognition, practising vocabulary from appropriate fields. The oral/written stimulus is given in Language I; the student feeds in the equivalent in Language II. Students develop fluency in conversation and Theme placing exercises. The method is interactive as computer corrects, suggests, keeps record of grades. It teaches Spanish to English or French speakers and English or French to Spanish speakers. Illustrations given at talk. A Catalan, German and Russian version in progress. We are looking for an Arabic partner.

*

Birgit WAGNER: *"La machine à trouver d'Antonio Machado ou de quelle façon la technique remplace le poète"*

Antonio Machado, le chantres des terres arides de la Castille, découvre un penchant inattendu pour les Secrets magiques de la technique moderne dans son texte sur la "machine à trouver" de son *Cancionero apócrifo* (1926/28). L'analyse de ce texte porte au centre d'un trouble proprement moderne: le pouvoir inquiétant des médias et

la substitution de l' auteur/sujet par une machine. L'essai de Birgit Wagner exploite la préhistoire des médias interactifs et permet en même temps un regard nouveau sur la position d'Antonio Machado au sein de la "generation de 98"

Birgit WAGNER: *"Antonio Machado's versifying machine or how tenics replace the poet"*

Antonio Machado, the singer of the dry lands of Castille, discovers an unexpected side of the magic secrets of the modern tecnic in his text about; the "machine of versifying" from his *Cancionero apócrifo* (1926/28). The analysis of thi s text leads to the centre of an i nterest which is particularly modern; the worrying power of the media and the sustitution of the author/subject for a machine. This essay looks into the prehistory of the interactive media and at the same time allows a new glance at Antonio Machado's position in the "98 generation".

*

José Luis DELGADO GUITART: *"L'artiste et la création d'images digitales"*

L'auteur analyse la relation entre créativité et fluidité de l'expression, en soulignant comment la distance entre les deux diminue merci aux caractéristiques propres des technologies digitales et à leur rapide developpement, Delgado Guitart embraye cette façon de créer avec l'archaïque et considère le bénéfice obtenu par l'artiste quand il se trouve dans une ambiance intime et sans angoisse L'image surgit alors de la dernière profondeur seulement par un geste de la main et se manifeste dans l'espace cybernétique où elle pourra être manipulée ou transformée en d'autres sensations différentes aux visuelles. L'article finit avec un appel aux artistes pour qu'il suivent ces chemins et qu'ils participent al naissance d'un mode d'expression du XXIème siècle.

José Luis DELGADO GUITART: *Astist's creation of digital images*

In a analysis of the relationship between creativity and fluency of expression, the author stresses that the distance between the two ix growing shorter due to the specific characteristics and the fust development of digital teenolvgies. Delgado Guitart makes a connection between the use of this tool for expressing creeativity and

the archaic ones and also analyses the benefits of working in an intimate environment without interferences of any kind. In this way the image comes from the inner depths of the artist into ciberspace from where it can be manipulated or changed to other forms. The article ends with it call to artists to open to new technologies and participates in what is the beginning of a form of expression in the the 21 st century.

*

Antonio R. DE LAS HERAS: "Le livre electronique, la splendeur de l'écriture".

L'article correspond à une reflexion autour du futur de l'écriture sur les nouveaux supports magnétiques et optiques et sur le nouvel space de l'écran. Après des siècles pendant lesquels on a écrit sur du papier et pour l'espace de la page, il faut inventer et essayer des formes absolument différentes pour l'organisation du texte.

Certe reflexion part de l'expérience de R. de las Heras comme auteur de livres électroniques.

Antonio R. DE LAS HERAS: "The electronic book, splendour of writing".

The paper is a reflection about the future of the writing in the new magnetic and opthical supports and on the new screen space. After centuries writing on paper and for the space of the page there is a need to invent and essay substantially different ways to organize the text.

This reflection is done from the author's experience in designing electronic books.

alors de la dernière profondeur seulement par un geste de la main et se manifeste dans l'espace cybernétique où elle pourra être manipulée ou transformée en d'autres sensations différentes aux visuelles. L'article finit avec un appel aux artistes pour qu'il suivent ces chemins et qu'ils participent à la naissance d'un mode d'expression du XXIème siècle.

José Luis DELGADO GUITART: "Artist's creation of digital images".

In a analysis of the relationship between creativity and fluency of expression, the author stresses that the distance between the two is growing shorter due to the specific characteristics and the fast development of digital technologies. Delgado Guitart makes a connection between the use of this tool for expressing creativity and the archaic ones and also analyses the benefits of working in an intimate environment without interferences of any kind. In this way the image comes from the inner depths of the artist into cyberspace from where it can be manipulated or changed to other forms. The article ends with its call to artists to open to new technologies and participate in what is the beginning of a form of expression in the 21st century.